

製作 Produced by



藝術總監：馬才和

Artistic Director: Victor Choi-wo Ma



房一房二房又防 ROOM X

「多空間」二零一七年香港回歸二十週年全新體驗式舞蹈劇場，
與你訴說一個關於香港人如何努力學習成仙的故事……

A brand new experiential dance theatre in 2017 for the 20th
anniversary of HKSAR by Y-Space. A story that tells how Hong Kong
people work relentlessly to become superhumans...

7.4.2017 五 FRI 8pm*

8.4.2017 六 SAT 3pm 8pm

9.4.2017 日 SUN 2pm 5pm

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

「多空間」為藝發局資助團體
Y-Space is financially supported by the HKADC

編舞及導演的話

從《不是雙人房》到《房一房二房又防》

談《房一房二房又防》須從一九九五年「多空間」的第二個作品《不是雙人房》說起。《不是雙人房》的創作靈感來自一次歐洲旅行，當年住在旅館隔壁的一對情侶在肆無忌憚的吵鬧，並幾乎大打出手，可是兩人卻竟不敢踏出房間離開，這個恐怖的雙人房爭拗的場景就如當年香港回歸前的政治環境……！其後《不是雙人房》於一九九五年創作完成，並獲邀於德國慕尼黑、台灣、廣州及香港等藝術節及舞蹈節巡演。一九九九年「多空間」曾經向當年的臨時市政局遞交計劃書，希望將《不是雙人房》的創作理念延伸發展成為一個可以讓觀眾自由穿梭於房間中窺探的演出，《房一房二房又防》的概念便產生，可是當年的意念並未為主辦機構接納，無疾而終……！

十多年來，我一直希望將《房一房二房又防》在香港文化中心劇場中呈現，由於文化中心劇場的兩層式建築和層次相當有趣，是香港早年少有的奇怪又具可塑性的小劇場，唯限於場館規條及資金問題，一直無法將《房一房二房又防》於文化中心劇場上演！直到去年終於與康文署洽談成功將《房一房二房又防》搬到文化中心劇場上演！期間的過程也相當複雜，先是想將觀眾帶到舞台，受到場館規例所限，流動的觀眾參與方式，引起了場館的不安和擔心，必須先出圖則，確定觀眾流量及布景呔吋等等，一切獲場館批准後才可以把觀眾帶進舞台。而最終也因為資金問題，我們必須放棄原先讓觀眾遊走於房屋內外偷窺演出的理念，而成為今天鐵馬及鋼架版本的《房一房二房又防》。

由一九九五年到二〇一七年，超過二十年的蘊釀，經歷九七香港回歸到今年回歸二十年，香港的社會環境已起了很大的變化，《房一房二房又防》也因此與原先計劃探討個人空間與私隱的問題延伸開來，香港由九七回歸前的移民潮到回歸二十年後的另一輪移民潮，經歷了政改、佔中及香港面臨的社會撕裂等現象，加上新科技的發展，一切也令《房一房二房又防》被捲入旋渦中無法迴避！

《房一房二房又防》能上演在此我要感激一班舞者們的投入參與，一眾創作及製作團隊的努力付出及康文署的主辦，令《房一房二房又防》終於能在二〇一七年香港回歸二十年成功上演！我計劃的下一個房間系列，希望不用再等二十年便能與觀眾再見…！

馬才和

二〇一七年三月十八日

Note from Choreographer and Director

From *Not a Double Room* to *Room X*

I must start the discussion about *Room X* from the second production of Y-Space - *Not a Double Room* (1995). *Not a Double Room* was inspired from an incident happened during a trip to Europe: a couple staying in the next room quarrelled unscrupulously until they almost ended up in a real fight. Yet, neither one of them dared to walk out of the room. The terrible argument in the double room reminded us of the political situation of Hong Kong before the handover. Subsequently, *Not a Double Room* was created in 1995. The production was invited to be performed in the arts and dance festivals in Munich of Germany, Taiwan, Guangzhou and Hong Kong. In 1999, Y-Space tried to submit a proposal to the Provisional Urban Council, hoping to extend the creative idea of *Not a Double Room* to a performance in which the audience can freely move around the venue to take glimpses of the show as it proceeds. That was how the idea of *Room X* was generated. However, the concept was not accepted by the organiser and the show did not happen...

For more than a decade, I have always wanted to present *Room X* at the Studio Theatre of the Hong Kong Cultural Centre. The two-storey architecture and the layers of the Studio Theatre are very intriguing. In fact, the venue was a very rare cosy theatrical space in Hong Kong back then – it was unusual and highly pliable. However, owing to the restrictions of the venue and funding issues, we were never able to produce *Room X* at the Studio Theatre. Until last year, we finally had a successful negotiation with LCSD, and *Room X* is staged at the Studio Theatre at last! The process was rather complicated. At first, we wanted to bring the audience to the stage, but the idea was limited by the regulations of the venue – mobile audience participation is not something the venue is too comfortable with. Therefore, drawings were made to confirm the passenger flow and the dimensions of the set, etc. The audience can only be brought to the stage after everything was approved by the venue. In the end, owing to funding problem, we must give up the original idea of allowing the audience to walk into and out of the room to take a glance at the performance. This was how we have what you see today – a version of *Room X* made of mills barriers and steel frames.

The production has been brewing for more than 20 years – from 1995 to 2017. It underwent Hong Kong's return to China in 1997 and it is now the 20th year since the HKSAR was established. The social environment of Hong Kong has changed significantly during this time. As a result, *Room X* has expanded from its original plan of exploring personal space and privacy. From the wave of migration before the handover in 1997 to another migration generation 20 years after, Hong Kong has undergone the political reform, the occupation of Central and the social cleavages, as well as technological advancements, *Room X* has no choice but to be dragged into the vortex!

I owe my thanks to the dedication of our devoted dancers, the efforts of our creative and production team, as well as LCSD. Without them, *Room X* could never have been staged. I am thrilled that *Room X* can finally be staged in 2017, which is after the establishment of HKSAR for 20 years! I do hope that I do not have to wait for another twenty years before my next 'room' series can meet the audience again!

Victor Choi-wo MA

18 March 2017

節目 Programme

他說：

「我給予你自由，你才有自由；
我給予你土地，你才有處棲身；
我給予你繁榮，你才能穩定；
所以你必須努力為建設天堂服務……」
於是他們努力，努力，再努力，直到……！

He says,

'You have freedom because I gave you freedom;
You have a roof to live under because I gave you land;
You live in stability because I gave you prosperity;
Therefore, you must work hard to serve for the
construction of the heaven...'
As such, they work hard, work hard and work hard, until...

序 Prologue

英雄展覽 Exhibition of heroes

(觀眾可於舞台上參觀展品Audiences are welcome to view those exhibition items on stage)

1. 天堂一 Paradise I
人間天堂 Man Made Paradise
2. 房間一 Room I
私人時刻 Private Moment
3. 天堂二 Paradise II
建設理想居 Building of Dream House
4. 房間二 Room II
我的家和他與她……
My Home and He or She...
5. 天堂三 Paradise III
繼續建設 Continue to Build
6. 房間三 Room III
房不勝防 Unable to Defense
7. 天堂四 Paradise IV
接近天堂 Near the Heaven
8. 房間四 Room IV
遊走於天堂街道
Walking on the Street of Paradise
9. 天堂五 Paradise V
慶典 Celebration
10. 尾聲 Finale
升天 In the Heaven
11. 指引出路 Show Me the Exit
12. 投票 Vote
我最愛的英雄 My Favourite Hero
13. 從天堂到人間……
The End of...Paradise

配樂 Music

天堂一：人間天堂

陳慧琳 — 花花宇宙（混音版）
BigBang – Bang Bang Bang
邦加 — 馬里奇哈

房間一：私人時刻

古斯塔沃·桑塔歐拉拉 — 安魂曲
古斯塔沃·桑塔歐拉拉 — 大熔爐
約翰·佐恩 — 從耶穌基督身上偷來
約翰·佐恩 — 行動
約翰·佐恩 — 逃走
約翰·佐恩 — 幸運的逃跑
約翰·佐恩 — 混戰
狂歡節的早晨
納·京·高爾 — 背信棄義
蔡琴 — 偶然
蔡琴 — 再別康橋
巴伐洛堤 — 一顆偷偷落下的眼淚

天堂二：建設理想居

邦加 — 馬里奇哈
大衛·坎寧安 — 無形
B6及MHP — 東京之死組曲19
布拉福·里德 — 風琴酒店
培瑞茲·普拉多 — 玉米粉上的雀鳥

房間二：我的家和他與她 ……

B6及MHP — 黨派主義
桃樂絲·黛 — 或許，或許，或許
芭蕾舞音樂：慢板二
芭蕾舞音樂：小彈腿
芭蕾舞音樂：華爾茲舞曲
大懶堂 — 大懶堂

天堂三：繼續建設

邦加—馬里奇哈

Paradise I: Man Made Paradise

Kelly Chen – Paisley Galaxy (remix)
BigBang – Bang Bang Bang
Bonga – Mariquinha

Room I : Private Moment

Gustavo Santaolalla – Requiem
Gustavo Santaolalla – The Melting Pot
John Zorn - I Stole From Jesus Christ
John Zorn - Action
John Zorn - Escape
John Zorn - Lucky Run
John Zorn - Scuffle
Manhã de Carnaval
Nat King Cole – Perfilda
Tsai Chin - By Chance
Tsai Chin - Saying Good-bye to Cambridge Again
Luciano Pavarotti - Una furtiva lagrima

Paradise II : Building of Dream House

Bonga – Mariquinha
David Cunningham – Invisible
B6 & MHP – Tokyo Death 19
Bradford Reed – Hotel Organ
Pérez Prado – Tico Tico No Fuba

Room II: My Home and He or She...

B6 & MHP – Factionalism
Doris Day – Perhaps, Perhaps, Perhaps
Ballet music: Adage 2
Ballet music: Battement Frappes
Ballet music: Valzer
LMF – Lazy Clan

Paradise III: Continue to Build

Bonga – Mariquinha

配樂 Music

房間三：房不勝防

B6及MHP — 我的陰沉D
古斯塔沃·桑塔歐拉拉 — 全離開了(重逢)
布拉福·里德 — 使人愉悅的電影

天堂四：接近天堂

帕斯卡·卡麥拉 — 嫖客的敘事曲
帕斯卡·卡麥拉 — 印度的夏天

房間四：遊走於天堂街道

帕斯卡·卡麥拉 — 您

天堂五：慶典

帕斯卡·卡麥拉 — 您
教父主題曲(希達維亞的舞蹈和歌)

尾聲：升天

迪諾·薩盧齊 — 回憶
帕斯卡·卡麥拉 — 珠寶之歌(希達維亞的舞蹈和歌)

指引出路

Dogtroep — 陽台之夢二
Dogtroep — 布拉格的女士
Dogtroep — 伯爵夫人

從天堂到人間……

My Little Airport — 失業抗爭歌
筷子兄弟 — 小蘋果

Room III: Unable to Defense

B6 & MHP – My Dreary D
Gustavo Santaolalla - All Gone (Reunion)
Bradford Reed - Feelgood Movie

Paradise IV: Near the Heaven

Pascal Comelade – Zuhalter Ballade
Pascal Comelade – L'Ete Indien

Room IV: Walking on the Street of Paradise

Pascal Comelade – Toi Toi (Un Tal Jazz)

Paradise V: Celebration

Pascal Comelade – Toi Toi (Un Tal Jazz)
The Godfather Waltz (Danses Et Chants De Syldavie)

Finale: In the Heaven

Dino Saluzzi – Memories
Pascal Comelade – L'Air Des Bijour
(Danses Et Chants De Syldavie)

Show Me the Exit

Dogtroep – Balcony Dream II
Dogtroep – Praag Dames
Dogtroep – Madam La Comtesse

The End of ... Paradise

My Little Airport – A song for resisting unemployment
Chopsticks Brothers – Little apple

安全指引 Instruction

舞台參加區安全指引

宜

1. 聽取大會工作人員指示
2. 照顧同行之小童及長者
3. 放鬆心情，盡情欣賞
4. 投入參與

忌

1. 站立或坐臥於路口或梯間，以免阻礙通道
2. 攀爬圍欄
3. 觸碰音響及燈光設施
4. 模仿表演者之高難度動作
5. 觀看演出時邊走邊看

樓座旁觀席欣賞指引：

樓座旁觀席觀眾可連結Room X監察網絡：

1. 開啟手機或平板電腦
2. 連結Wifi無線網絡‘ROOMX’
3. 開啟瀏覽器
4. 進入網址www.roomx.com

Safety Instructions for interactive zone on stage:

DO'S

1. Follow the instructions of the staff.
2. Take care of the children and the elderly who are with you.
3. Relax and enjoy the show.
4. Getting yourself involved.

DON'TS

1. Block the exits, passageways or stairs by standing, sitting or lounging around those areas.
2. Climb over the railings.
3. Touch the sound or lighting equipment.
4. Attempt to imitate the intricate movements of the performers.
5. Move about while you are watching the show.

Guidelines for observing zone at balcony:

Audience at the observing zone can connect to Room X surveillance network:

1. Switch on your mobile phones or tablet
2. Connect to Wifi network ‘Roomx’
3. Open a browser
4. Enter website: www.roomx.com

「多空間」 — 藝術與生活 Y-Space - Art and Life

「多空間」由舞蹈藝術家馬才和與嚴明然於一九九五年三月在香港創辦。成立宗旨是希望透過舞蹈來探索表演藝術的無限可能、尋求新的舞蹈語言及演出路向。二十二年來，「多空間」致力發展成為一個既富有本土文化風格，又不乏國際視野的表演團體，其作品除在各大小舞台及劇院公開表演外，亦深入本港社區及學校，追慕者眾，更多次應各類國際藝術節及藝術機構之邀，前往表演與交流，演出足跡遍及十三個國家和二十多個城市。

Y-Space was founded by dance artists Victor Choi-wo MA and Mandy Ming-yin YIM, in 1995 with the mission of exploring the infinite possibilities of performing arts through dance and searching for new dance languages and artistic direction. After 22 years of establishment, Y-Space has been dedicated in developing both its roots in local culture and international vision. Its works have been presented in both major platforms and fringe spaces in Hong Kong and internationally. Y-Space has cultivated spaces for creativity in the local community and schools, with a lot of followers. International invitations and tours have taken Y-Space to 20 cities in 13 countries.

「多空間」的長遠發展方向及目標 Long-Term Development and Goals of Y-Space:

- 一、創作及表演：創作具有本土文化特色的作品，不斷探索新的舞蹈語言及表演路向。
 - 二、文化及藝術交流：增進國際舞蹈藝術家與本土藝術家之交流和合作，提升香港舞蹈藝術的國際地位。
 - 三、舞蹈及藝術推廣：強調「藝術與生活」的結合，主張任何人都可以跳舞，並將舞蹈及表演藝術的各種可能性的發展推廣予民間，鼓勵更多人欣賞及參與舞蹈藝術。
 - 四、教育培訓及研究：培訓編舞及表演新晉、整理「多空間」編排的訓練體系及表演實踐之心得，並把積累多年的教育及培訓經驗，公開與大眾分享。
1. To create works with local cultural characteristics and to explore new dance language and artistic direction.
 2. To enhance communication and collaborations among international and local dance artists, and to increase the international impact of the Hong Kong dance field.
 3. To emphasize the communication between 'Arts and Life' and to promote the many possibilities of dance and performing arts to the community, to encourage more people to appreciate and participate in dance.
 4. To cultivate young choreographers and performers. To further develop Y-Space's training system and dance philosophy, and to share its years of experience and education and training to the general public.

構思、編舞及導演

Conceiver, Choreographer and Director

馬才和 Victor Choi-wo MA

馬才和於一九九五年創立舞團「多空間」，並擔任藝術總監。為香港演藝學院舞蹈學院首屆畢業生，畢業後隨即加入香港芭蕾舞團，至一九九〇年重返演藝學院修讀戲劇。一九九六年獲亞洲文化協會利希慎獎學金，前往美國考察當代舞蹈及劇場，二〇〇二年獲香港藝術發展局列斯大學志奮領獎學金前往英國修讀表演研究碩士課程。曾為多個香港及國際藝術團體擔任編舞及形體設計，創作超過六十多部作品。重要作品包括《有關係》、

《不是雙人房》、《昏迷I及II》、《「舞」可能！?I—V》、《緣舞場1—61》、《呼吸I及II》、《身體、空間與身份I—V》、《馬才和的舞蹈展覽I及II》、《反反覆覆》、《突然之間》及《追趕跑跳……轉》等。由二〇〇九年開始擔任i-舞蹈節（香港）之藝術總監及策劃人。



Victor Choi-wo MA founded Y-Space in 1995 and is the artistic director till now. He was in the first graduating class of the School of Dance of The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). Upon graduation, he joined The Hong Kong Ballet, and resumed study at the HKAPA School of Drama in 1990. In 1996, he received the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship to conduct research on dance and theatre in the United States. In 2002, he further received the Hong Kong Arts Development Council-University of Leeds-Chevening Scholarships for a Master's degree programme in Performance Studies in the UK. As a choreographer with over 60 creations, he has also been a movement director for many local and international companies. His major works include *None of Your Business*, *Not a Double Room*, *Unconscious I & II*, *Dance 'In' Possible!? I - V*, *Improvisation Land Series 1 - 61*, *Air and Breath I & II*, *Body, I.D. & Space I - V*, *Victor Ma's Dance Exhibition I & II*, *RE/evolution*, *Suddenly*, *On and On and Turn Turn Turn*, etc. He has been the artistic director and curator of i-Dance (Hong Kong) since 2009.

監製及創作舞者

Producer & Devising Dancer

嚴明然 Mandy Ming-yim YIM

嚴明然為「多空間」創辦人之一，香港演藝學院舞蹈系首屆畢業生。畢業後隨即加入香港芭蕾舞團及城市當代舞蹈團為全職舞者。一九九五年成立「多空間」，一九九六年獲取亞洲文化協會利希慎獎學金，前往美國考察當代舞蹈及劇場，二〇〇〇年應非洲津巴布韋哈拉雷國際藝術節之邀前往非洲，並為當地創作環境舞蹈《舞滙雜碎》，同年九月獲挪威千禧終極表演藝術節及卑爾根十月舞蹈節邀請前往參與藝術節之演出及藝術家駐



場計劃，亦曾應邀到德國參加德勒斯登第十屆本週舞蹈節一廂情願計劃、韓國藝穗節、印度加爾各答接界藝術節、澳洲墨爾本藝穗節、中國北京大山子國際藝術節、深圳華僑城創意文化園區當代藝術中心當代舞蹈劇場演出、湖南常德和波蘭國際當代舞蹈會議及表演節、i-舞蹈節（台北）、i-舞蹈節（韓國）、i-舞蹈節（日本）等表演及交流，嚴氏之教學、表演及創作足跡遍及歐美亞非等不同國家，自二〇〇九年開始為i-舞蹈節（香港）之監製及表演者，現為「多空間」外展及教育總監。

Co-founder of Y-Space, Mandy Ming-yim YIM was in the first graduating class of the School of Dance of The Hong Kong Academy for Performing Arts, joining The Hong Kong Ballet and City Contemporary Dance Company upon graduation. She founded Y-Space in 1995. She was a recipient of the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship in 1996 to do her dance and theatre research in the United States. In 2000, she was invited to create a site-specific work *Chop-Suey* for the Harare International Festival of the Arts in Zimbabwe. In September of the same year, Yim was invited to attend the Norway Oktoberdansen Festival and End of Millennium Festival to participate in the festival and artists-in-residence programme. She has also been invited to participate in the Germany Delesideng Tanzwoche Festival Wishful Thinking Project, Korea Fringe Festival, India Kolkata Interface Festival, Australia Melbourne Beyond Butoh Fringe Festival, Beijing Dashanzi International Art Festival, Overseas Chinese Town Contemporary Arts Terminal Shenzhen Contemporary Dance Festival, Hunan Changde and Poland International Contemporary Dance Conference and Festival, i-Dance (Taipei), i-Dance (Korea) and i-Dance (Japan) for performances and exchanges. Yim's teaching, performance and creation have spanned to different countries in Europe, America, Asia and Africa. Yim has been the producer and performer of i-Dance (Hong Kong) since 2009. She is currently the education and outreach director of Y-Space.

舞台設計
Set Designer

何應豐 Hoyingfung

何應豐現為「何必·館」藝術總監、文化及表演藝術工作者。

Hoyingfung is the artistic director of Ho Bit Goon, a hoyingfung culture hub, and a culture and performing arts artist.



舞台設計
Set Designer

蘇善誼 Ainsley Sin-yi SO

蘇善誼於二〇一三年在皇家中央演講和戲劇學院畢業，主修舞台設計。她是一個以倫敦作基地的表演團體—Sometimes We Work Together—創辦人之一，並為其擔任場景設計師。自此開始一直從事設計方面的工作，參與多個不同社區表演藝術創作和舞台製作。近期作品包括中英劇團《月愛·越癲》（舞台設計）、《紅色的天空》（服裝設計）和口述歷史劇《留住埗城香之樂事兒》（服裝設計）。在中英劇團當了兩年駐團設計見習員後，現為自由身布景及服裝設計師。



Ainsley Sin-yi SO studied Bachelor of Arts (Hons) on Design for Stage at The Royal Central School of Speech and Drama and graduated in 2013. She is one of the co-founders and the set designer of Sometimes We Work Together, a London-based performance group. She has been continuously working for various community arts performances and stage productions. Her recent works include *Months on End* (set design), *Red Sky* (costume design) and 'Sham Shui Po Oral History Theatre Project' (costume design) by Chung Ying Theatre Company. She is now a freelance set and costume designer after her 2-year designer trainee residency at Chung Ying Theatre Company.

燈光設計
Lighting Designer

馮國基 Gabriel Kwok-kee FUNG

馮國基畢業於香港演藝學院，從事舞台工作至今。作品領域包括舞蹈、戲劇、歌劇、戲曲等。他除擔任燈光設計外，亦從事導演、演員及擊樂樂手。曾與優人劇團參加法國的亞維儂節，足跡遍及歐美各大藝術節。馮氏並多次替香港藝術節、澳門藝術節及海外機構擔任設計工作。及後應香港教育學院藝術系邀請舉辦以光為媒介的視覺裝置，名為《藍與黑》。他的作品獲多次提名，二〇〇三年同時獲香港舞蹈聯盟香港舞蹈年獎及香港舞台劇獎的「最佳燈光設計」。於二〇〇九年修畢香港浸會大學傳理系電影藝術碩士課程，主修導演。



近年活躍於各地舞台及文化創作工作，以及積極於研究獨立電影創作及思考劇場和電影跨界創作的可塑性，其作品《無風…詠》被挑選為二〇〇九年亞洲獨立電影節中放映及於二〇一〇年澳門國際電影錄像節獲評審特別推介獎。二〇一一年任「澳門極拍四十八小時」評審工作。二〇一二年任香港藝術節《示範單位》的錄像及投影設計。

Gabriel Kwok-kee FUNG, a graduate of The Hong Kong Academy for Performing Arts, has been working in theatre for years. He has lit production across the performing disciplines, from dance, drama, and opera to Chinese opera. Apart from lighting design, he is also a director, actor and percussionist. He worked with U-Theatre in Taiwan as lighting designer in Festival d'Avignon. His design works have been appearing in international festivals in Europe and the United States. He also worked for Hong Kong Arts Festival, Macao Arts Festival and overseas organisations for design work. He was invited by the Department of Cultural and Creative Arts of the Hong Kong Insitute of Education to present a light installation, *Blue and Black*. He was nominated for his lighting design for many times, and in 2003, was awarded Best Lighting Design in the Hong Kong Dance Awards by Hong Kong Dance Alliance and the Hong Kong Drama Awards. In 2009, he completed a Master of Fine Arts in Film, Television and Digital Media, majoring in Directing, at the School of Communication of Hong Kong Baptist University.

Recently, Fung has been active in theatre and cultural creative work, studying independent filmmaking and exploring crossover projects between theatre and film. His work *Chants within Doldrums* was selected for screening at the 2009 Hong Kong Asian Independent Film Festival, and awarded Jury's Choice Award at the Macao International Film and Video Festival. Fung was a member of the jury for 'Macao's 48 Rush Hours – Video Challenge' in 2011. He designed the video and projection of the 2012 Hong Kong Arts Festival performance, *Show Flats*.

錄像設計
Video Designer

楊振業 Adrian Chun-yip YEUNG

楊振業是香港獨立多媒體設計師及劇場導演。畢業於香港大學計算機工程專業後，開始活躍於劇場活動與視頻設計領域並身兼軟件工程師。二〇〇七年起以多媒體設計師的身份參與過五十多個舞台製作。其作品包括劇場、舞蹈及音樂制作，致力於新媒體形式的探索、媒介現實與表演現場感即敘事張力之間的微妙關係。近年亦涉足多媒體導演創作，作品包括《小津風景》

（二〇一五）、《安東尼奧尼猜想》（二〇一二）、《挪威沒有森林》（二〇一〇）。二〇一四年獲得亞洲文化協會的獎學金，往美國紐約考察當地新媒體與劇場藝術。他的多媒體劇場創作，以一代笑匠差利卓別靈為題材的《摩登時代》於二〇一六年五月公演。



Adrian Chun-yip YEUNG is an independent multimedia designer in the performing arts and theatre director. He graduated from the University of Hong Kong, majoring in Computer Engineering. He worked as a software engineer prior to becoming a full-time multimedia designer. Since 2007, Yeung has contributed to over 50 productions as multimedia designers. His works include theatre, dance and music productions. He created works that explore new media as well as examining the relationship between the reality in media and the performance reality. In recent years, he has also set his foot in multimedia theatre directing, including *Landscape of Ozu* (2015), *Antonioni Conjecture* (2012), *(No)rwegian Wood* (2010). He has been awarded scholarship by the Asian Cultural Council in 2014 to study the new media and theatre arts in New York. His multimedia theatre work *Modern Times*, which inspired by the life and films of Charlie Chaplin, was on stage in May 2016.

服裝設計

Costume Designer

鄭慧瑩 Carmen Wai-ying CHENG

鄭慧瑩畢業於香港演藝學院佈景及服裝設計系，獲榮譽學士學位。多年來積極參與舞台及電影之設計及監製工作。歷年參與逾一百齣作品的設計工作，包括舞蹈、戲劇、音樂劇、裝置藝術、展覽、音樂錄像、電影、廣告及演唱會等。她亦曾與多個香港藝術團體合作，包括香港芭蕾舞團布景總管及舞台監督、香港進念二十面體執行舞台監督；香港中樂團服裝總管；香港青年藝術協會舞台監督及製作監督等。現擔任Surge Production及世界仔之創作總監。



Carmen Wai-ying CHENG graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts and obtained Bachelor of Fine Arts (Hons), majoring in Set & Costume Design. She has participated in set and costume design for over 100 productions including dance, drama, musical, installation art, exhibition, music video, film, advertisement, concert, etc. Cheng has worked for some of the Hong Kong arts group including The Hong Kong Ballet as set mistress and stage manager; Zuni Icosahedron as deputy stage manager; Hong Kong Chinese Orchestra as wardrobe mistress and Hong Kong Youth Arts Foundation as stage manager and production manager, etc. She is now the creative director of Surge Production and Globe Slicker.

音響設計

Sound Designer

岑宗達 SHAM Chung-tat

岑宗達畢業於香港演藝學院科藝設計學系，主修音效設計。自由身劇場工作者，亦涉獵錄音及互動媒體工作。近期參與了新界東北《香村》唱片製作。近期作品還有：Inspire Workshop《愛比資本更冷Deconstructed》、《觸怒你：劇場裡的不可能》，眾聲喧嘩《菲爾德的微笑》。現為Inspire Workshop成員。



SHAM Chung-tat is a graduate of the School of Theatre and Entertainment Arts of The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Sound Design. He is a freelance theatre worker and is also involved in recording and interactive media work. He has recently taken part in the production of the music album *Fragrant Village* about northeastern New Territories. Some of his recent works are *Love is Colder than Capital Deconstructed* and *Infuriating You: The Impossible in the Theatre* by Inspire Workshop, and *Phaedra's Smile* by Heteroglossia Theatre. Sham is a member of Inspire Workshop.

服裝統籌

Costume Co-ordinator

黃炳堂 WONG Ping-tong

黃炳堂現就讀香港演藝學院舞台及製作藝術短期精研課程，主修道具。

WONG Ping-tong is studying Fast Track Intensive Training Programme at The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Props Making.



執行舞台監督

Deputy Stage Manager

鍾濠全 CHUNG Ho-chuen

鍾濠全現為自由工作者。曾參與製作包括：觀塘劇團《扭計情殺案》、《斷到正》；社區劇場《動物園的故事》、《法吻》；不小心創作社《情歌》；Cult創作《有種關係叫暗戀》；舞台戲藝團《打開襟勾說亮話》、《笑愛治療》（重演），原創劇《同志公民》、《好事發生》；0923+《L7. 復刻回憶》；東翼製作《毒文青與喪陀地》和香港電台網站《流星飛過許願前的一秒》。



CHUNG Ho-chuen is a freelance worker. He has participated in productions such as *The Sound of Murder and Busted* by KwunTong Theatre; *The Zoo Story* and *The French Kiss* by the Community Theatre; *Love Song* by Think Big Theatre; *Darkness Love – A Story about Standavrrds of Love* by Culture Production; *Coming Out, Beyond Therapy* (Re-run), original plays *LGBT Citizen* and *Beautiful Things* by Theatrideo; *L7 – Recollection* by 0923+; *The Owl & the Pussy Cat* by East Wing Made and *Seize the Second* by Radio Television Hong Kong.

助理舞台監督

Assistance Stage Manager

鄭恩銘 Joe CHENG

鄭恩銘於二〇一四年畢業於西澳洲大學傳播學系，二〇一六年於香港演藝學院修畢舞台及製作藝術精研職業訓練證書課程，主修舞台技術及管理。曾參與舞蹈、戲劇、歌劇等學院製作，亦曾於星島新聞集團有限公司、香港迪士尼樂園、海洋公園、西九文化區管理局實習。現於「多空間」任職助理舞台監督，同時亦為「舞基心」義務舞蹈員。



Joe CHENG graduated from The University of Western Australia majoring in Communication Studies in 2014 and then graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with Fast Track Vocational Certificate in Theatre and Entertainment Arts in 2016, majoring in Technical Theatre and Stage Management. He has participated in dance, drama and opera productions during his studies in HKAPA and also worked as an intern in Sing Tao News Corporation Limited, Hong Kong Disneyland, Ocean Park and West Kowloon Cultural District Authority. He is now working as assistant stage manager at Y-Space. He is also a voluntary dancer of Pure-hearted Dancers.

攝影

Photographer

張志偉 CHEUNG Chi-wai

張志偉為攝影師及生活設計師。

髮型及名字都有點像刺蝟，喜歡在劇場及戶外大自然赤腳攝影，感受冒險及自由的創作經歷。作為專業攝影師的張氏多年來為藝術團體及表演藝術演出擔任拍攝工作，也擔任創意攝影工作坊導師和統籌學員結業展覽，合作機構包括香港藝術發展局、香港藝術中心及國際綜藝合家歡等。曾獲亞洲文化協會獎學金赴紐約深造交流一

年。二〇一〇年開始構思製作個人攝影作品《交換身份》，內容

探討香港人的身分及形象，二〇一三年七月首次於香港文化中心、沙田大會堂及香港大學展出其作品。作為生活設計師的張氏專門設計及分享有趣的活動。二〇一四年於離島一坪洲創立小島狂想曲及小島靜舍。鼓勵人們遠離繁忙都市，往離島輕鬆地學習及探索。

(網頁: <http://isleofrhapsody.weebly.com>)

CHEUNG Chi-wai is a photographer and a living aesthetics designer.

His hair style and name are like a hedgehog. He likes to shoot in theatre and nature in bare feet to experience of the freely and adventurous creation process. As a professional photographer, he took photos for arts groups and performances for years. He also took part in creative photo workshop as an instructor and organiser for finale photo exhibition of workshop participants. He collaborated with Hong Kong Arts Development Council, Hong Kong Arts Centre, International Arts Carnival, etc. He received the fellowship from the Asian Cultural Council to study for a year. He started to conceive his own photography work ID Exchange in 2010 to explore the identity and image of Hong Kong people. He first exhibited his works at Hong Kong Cultural Centre, Sha Tin Town Hall and The University of Hong Kong in July 2013. As a living aesthetics designer, Cheung designs and shares interesting events with others. He founded Isle of Rhapsody and Slow Haven in Peng Chau in 2014 to encourage people to learn freely and explore outlying islands.

(website: <http://isleofrhapsody.weebly.com>).



攝影

Photographer

馬志遠 Jason MA

馬志遠曾參與舞台燈光設計工作，包括參與不同慈善機構的舞台燈光設計，其後從事電子產品設計。他於二〇一二年起再次活躍於劇場活動，現擔任攝影師，從事攝影、拍攝指導及統籌，亦參與視頻製作。近年積極與青少年分享航拍創意工作與攝影及拍攝創作的樂趣。今年二月和三月，他與不同藝術家、舞者、攝影師等於香港大會堂共同參與「藝術島敘」創作展覽。



Jason MA participated in lighting design work for stage, working with different charities for stage lighting design and then has become an electronic product designer. He participated actively in theatrical work again since 2012. Currently, he is a photographer and work in photography, shooting directing and co-ordination, as well as video productions. In recent years, he shares with young people enthusiastically the joy of creative aerial shooting, photo-taking and shooting. In February and March this year, he took part in the exhibition 'Art Upon an Island' with various artists, dancers and photographers at Hong Kong City Hall.

錄像紀錄 Videographer

張偉樂 CHEUNG Wai-lok

張偉樂生於一九八六年，二〇一〇年畢業於香港藝術學院藝術學士學位課程，主修攝影。現職為專業攝影師及兼任攝影講師，作品涵蓋人像、商品、活動、劇場攝影等。個人藝術創作以攝影為主要媒介，關心香港這個城市的人和物，並思索攝影這媒介的本質及可能性。

作品曾於《出爐2010》藝術系畢業生聯展展出，二〇一一年獲邀參加首個海外聯展《灼爍之港：香港當代攝影展2011》（日本），二〇一二年舉行首個攝影個展《張的相片》。

除個人創作外，亦同時喜愛攝影教學工作、分享攝影的技術、熱情及樂趣。



CHEUNG Wai-lok was born in 1986. He graduated from Hong Kong Art School with Bachelor of Arts (Fine Art), majoring in Photography in 2010. He is now working as a professional photographer and part-time photography lecturer. His work covers portrait, commercial product, event and theatre photography. His personal artworks use photography as major media and concern the city development as well as people of Hong Kong. He also ruminates about the nature and possibility of photography. His work has been presented in 'New Trend 2010'. In 2011, he was invited to participate in the first overseas exhibition 'Luminous Harbor: Hong Kong Contemporary Photography 2011' in Japan. In 2012, he held his first solo exhibition 'Photo of Cheung'. Besides photographic work, he also likes photography coaching, sharing his skills, passion and fun of photography.

製作經理及舞台監督

Production Manager and Stage Manager

韋淑怡 Evelyn WEI

韋淑怡早年於西英格蘭大學主修商科，其後於香港演藝學院接受舞台經理培訓。二〇〇七年畢業後效力香港迪士尼樂園度假區，任表演營運經理，並擔任《米奇金獎音樂劇》和《獅子王》的舞台監督。在迪士尼任職期間，於中央蘭開夏大學修畢節目管理（榮譽）文學士課程。畢業後加入香港迪士尼樂園度假區製作團隊，任節目舞台監督。韋氏曾參與多個劇場演出，並於香港、內地、東南亞及英國籌劃一系列合辦節目。現於Beyond Workshop Co., Limited出任監製一職，致力透過藝術向社區推廣「生活平衡」理念。



Evelyn WEI studied at the University of the West of England, majoring in Business Studies and later trained as a stage manager at The Hong Kong Academy for Performing Arts. After graduated in 2007, she worked for Hong Kong Disneyland Resort as a show operation manager, as well as a theatre stage manager for *The Golden Mickey's* and *The Lion King*. During her time at Disney, she completed her Bachelor of Arts (Hons) in Event Management at the University of Central Lancashire and worked as an event stage manager for the Production Team of the Hong Kong Disneyland Resort after her study. She was involved in numerous theatre shows, as well as organising a series of collaboration events in Hong Kong, Mainland, South East Asia and the UK. She is now working as a producer at the Beyond Workshop Co., Limited and her ambition is to promote 'Life-Balance' to the community through arts.

創作舞者
Devising Dancer

毛維 MAO Wei

毛維為湖南常德人，獲全額獎學金就讀並畢業於香港演藝學院現代舞系。畢業後他成為了香港的獨立藝術家，熱衷於舞蹈創作與身體開發。過去幾年，他的作品《荊棘路》、《賞味期限》、《原》、《地圖》，還有環境舞蹈《自然人》和《無處為家》分別獲邀請參加不同國家地區的藝術節，如韓國首爾舞蹈節、澳門現代舞周、記憶體舞蹈藝術節（香港站，台北站，日本站）、第四十三屆和四十四屆香港藝術節、第二十七屆澳門藝術節、二〇一五年和二〇一六年的i-舞蹈節（香港）。



MAOWei was born in Changde, Hunan. He received a full scholarship to study at and graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Contemporary Dance. He became an independent artist after graduation and is passionate about choreography and body research. In the last few years, his works *Thorny Road*, *Shelf Life*, *Pardon*, *Mapping*, and site-specific dances *Natural Person* and *No Where is Home* were invited to participate in different arts festivals such as Wiz World Dance Festival in Seoul, Macau Modern Dance Festival, RAM Dance Festival (Hong Kong, Taipei and Japan), the 43rd and 44th Hong Kong Arts Festival, the 27th Macau Arts Festival, i-Dance (HK) 2015 and 2016.

創作舞者
Devising Dancer

黃翠絲 Tracy Choi-si WONG

黃翠絲生於澳門。二〇一三年以一級榮譽學士畢業於香港演藝學院。在校獲得徐美琪傑出表演藝術家獎、舞蹈學院院長獎和現代舞講師獎學金，同時獲得澳門文化局和教育暨青年局的獎學金。她曾與世界各地著名藝術家合作，現為獨立藝術家。最近編創作品《賞味期限》、《原》和《地圖》，並分別獲邀參加韓國首爾舞蹈節、澳門首屆現代舞周和第四十三和四十四屆香港藝術節。二〇一六年，獲第二十七屆澳門藝術節邀請，重演作品《賞味期限》，並大受好評。



Tracy Choi-si WONG was born in Macau and graduated with a Bachelor of Fine Arts (First-class Honor) from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2013. During her study, she was awarded The Margaret Zee Outstanding Performer Award, Dean of Dance Prize and Faculty Scholarship of Contemporary Dance, scholarship from The Cultural Affairs Bureau and the Education and Youth Affairs Bureau of Macau. She worked with many world-renowned artists and now is an independent artist. Her recent work *Shelf Life*, *Pardon* and *Mapping* were invited to be performed in Wiz World Dance Festival in Seoul, the 1st Macao Modern Dance Festival, the 43rd and the 44th Hong Kong Arts Festival. In 2016, she was invited to re-run her work *Shelf Life* in the 27th Macau Arts Festival.

創作舞者
Devising Dancer

胡詠恩 Janet Wing-yan WU

胡詠恩是土生土長的香港人，畢業於香港演藝學院，取得藝術學士（榮譽）學位，主修現代舞。曾為不加鎖舞蹈館駐團藝術家，現為自由身藝術工作者。近年創作作品：多空間「四圍跳」之《平衡與失衡之間》；東邊舞蹈團《炫創者3》之《我的變形記》、四度舞蹈劇場之《彈指遊戲》。



Born and raised in Hong Kong, Janet Wing-yan WU graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with the Bachelor of Fine Art (Hons) Degree, majoring in Contemporary Dance. She was a resident artist of Unlock Dancing Plaza and currently is a freelance artist. Her recent choreographic works include 'Dancing All Around' *Between the Balance and Unbalanced* by Y-Space, *Imagination Boom 3 My Metamorphosis* by E-side Dance Company and *Tringer Game* by Four Degrees Dance Laboratory.

表演者
Performer

潘振濠 POON Chun-ho

潘振濠畢業於香港演藝學院，獲得戲劇學院榮譽學士，主修表演。畢業後獲藝術發展局主辦的「2013/2014 戲劇人才培訓計劃」的資助，加入進劇場擔任見習全職演員。現為自由身表演者。曾參與多個演出，包括城市當代舞蹈團《舞人習作2017》、香港舞蹈聯盟《起跳2016》、新視野藝術節2016《未來簡史》等。在學期間獲頒發多項獎學金。校內曾演出多個舞台劇，當中憑《伊人》和《電子城市》的演出，獲頒發兩項傑出演員獎，此外《李達的藍與黑》更獲頒發第二十二屆香港舞台劇獎最佳整體演出獎。曾參與第四十四屆香港藝術節《論語》，第四十五屆香港藝術節賽馬會當代舞蹈平台《明天你還愛我嗎？》（香港篇）以及《舞鬥》等。



POON Chun-ho graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with a Bachelor of Fine Arts (Hons) Degree, majoring in Acting. After graduation, he received sponsorship from the 2013/14 Drama Internship Scheme organised by the Hong Kong Arts Development Council to become a full-time actor with Theatre du Pif. He is now a freelance performer. The works he was involved include 'Dancer's Homework 2017' by City Contemporary Dance Company, 'Springboard Showcase 2016' by the Hong Kong Dance Alliance and *A Concise History of Future* in the New Vision Arts Festival 2016. During his study, he received a number of scholarships and has performed in many theatre productions by HKAPA, including *The Desired and Electronic City*, for which he won two Outstanding Actor Awards. He won the Best Production Award in the 22nd Hong Kong Drama Awards for *The Black and the Blue of a Man*. He also participated in *Chinese Lesson* in the 44th Hong Kong Arts Festival, 'Will You Still Love Me Tomorrow?' (Hong Kong Remix) and 'Dance Off' in the Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series of the 45th Hong Kong Arts Festival.

表演者
Performer

李振宇 Andy Chun-yue LEE

李振宇畢業於香港演藝學院現代舞系。十二歲開始在王仁曼芭蕾舞學校習舞。曾參與香港芭蕾舞學會演出《動物嘉年華》、《仙履奇緣》、《仙凡之戀》、《天鵝湖》；二〇〇二年香港藝術節《哥仔戲》。後隨學院赴巴黎藝術學院演出《分隔黑／藍》與《圓之歌》及廣東現代舞周《一桌N椅》。演出作品包括：不加鎖舞蹈館《男生・男再生》及二〇一六社區文化大使計劃《極限重塑》；王仁曼芭蕾舞學校「明日之星2015」演出《Take55》；

動藝二〇一五社區文化大使 計劃《愛麗斯夢遊香港地》、對話空間二部曲《沒有殺過一個人》、對話空間三部曲《Canton舞廳》、《癲覆潛意識》；香港舞蹈團《彩雲南現》及多空間《房一房二房叉防》。



Andy Chun-yue LEE graduated from The Hong Kong Academy for Performing Art, majoring in Contemporary Dance. He started dance lessons at Jean M Wong School of Ballet at the age of twelve and performed in Hong Kong Ballet Group's *Carnival of the Animals*, *Cinderella's Slipper*, *La Sylphide*, *Swan Lake* and 2002 Hong Kong Arts Festival's *Play Boys*. He then followed the Academy to Conservatoire de Paris to perform *Patition en Black* and *Circle Song*, and *On Table N Chairs* at Guangdong Dance Festival. He has also performed in *Boy Story Reborn* and Community Cultural Ambassador Scheme 2016: *X Comfort Zone* by Unlock Dancing Plaza; *Take 55* at 'Stars of Tomorrow 2015' by Jean M Wong School of Ballet; Community Cultural Ambassador Scheme 2015: *Alice in Hongkongland*, Dialogue of Space Series II: *Did Not Kill A Single Man*, Dialogue of Space Series III: *Canton D* and *Upside Down* by DanceArt; *Kaleidoscope of Dance from Yunnan* by Hong Kong Dance Company and *Room X* by Y-Space.

表演者
Performer

梁天尺 LEUNG Tin-chak

梁天尺畢業於香港演藝學院戲劇學院學士學位課程，主修表演。二〇一一年至二〇一二年期間參與百福布國際交流計劃，走訪韓國、日本、台灣、俄羅斯、奧地利、克羅地亞及香港作巡迴演出及參與當地的藝術節。其後繼續活躍於海外演出及與不同地域的藝術家合作。創作包括：《漫話西遊》(羅馬尼亞)、《夢難承/狂人日記》(亞洲劇匯2012)、《孤兒》(第四屆台北藝穗節)，東京DA·M劇團演出《Walking2014》、即興接觸舞蹈《Time Lag》(廈門)。梁氏熱愛武術及形體創作，除學習武術及舞蹈外，亦學習西藏頌鉢、音叉及梵唱，希望透過身體和聲音探索表演藝術，以至生命的整合性。



LEUNG Tin-chak graduated from the School of Drama, The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor degree, majoring in Acting. In 2011 and 2012, Leung took part in the Patchwork Family Intercultural Project and toured to Korea, Japan, Taiwan, Russia, Austria, Croatia and Hong Kong for performances and the local arts festivals. Leung continued to participate actively in overseas performances and collaborate with artists from different parts of the world. Some of his productions include *Journey to the West*, *Story behind the Mountain* (Romania), *Unbearable Dream / Mad Man Diary* (Asia Meets Asia 2012), *L'ORPHELIN* (The 4th Taipei Fringe Festival), *Walking2014* at the DA·M Theatre of Tokyo and the improvisational dance *Time Lag* (Xiamen). Leung is passionate about martial arts and creation of physical theatre. On top of studying martial arts and dance, he has also learned Tibetan singing bowl, tuning fork therapy and mantra. He aspires to explore the integration of performing arts and life through the body and sounds.

表演者
Performer

黎貴諾 Jasper Kwai-lok LAI

黎貴諾二〇一五年畢業於香港演藝學院現代舞系，隨即加入城市當代舞蹈團為全職見習舞蹈員。他曾參與城市當代舞蹈團舞蹈中心主辦的「舞蹈青年2009」、「舞蹈青年2011」及其舞蹈培訓獎學金計劃「彩色青春」，並曾多次獲得城市當代舞蹈團舞蹈中心的獎學金參與廣東現代舞周和北京現代舞周。在二〇一三年，他曾獲得由美國舞蹈節頒發的獎學金前往美國參加舞蹈節，並且入選了多個演出項目與不同編舞家合作。



Jasper Kwai-lok LAI graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2015, majoring in Contemporary Dance and joined the City Contemporary Dance Company (CCDC) in the same year as a full-time dancer trainee. He participated in 'WuDaoQingNian' in 2009 and 2011 and the Dance Training Scholarship Scheme 'Teens of Colours' organised by CCDC Dance Centre. He was awarded a number of scholarships offered by CCDC Dance Centre to take part in the Guangdong Dance Festival and Beijing Dance Festival. In 2013, he received a scholarship from the American Dance Festival and participated in the dance festival in the United States. He was selected to perform in multiple programmes and worked with different choreographers.

表演者
Performer

李匡翹 Soames LEE

李匡翹不只是一名表演者，亦是一名專業自由奔跑者、跑酷和自由振盪的世界所贊助的運動員，擅長雜技、舞蹈、武術特技、彈床、舞獅及武術。參與演出包括楊春江編舞的《慾·望·西·九·》和《拉人 Dance》；澳洲編舞家李·維遜編舞的「自由野」：《s.l.o.a.p.(Space Left Over After Planning)》及日本三陸國際藝術節等。李氏亦活躍於電視平台，例如最近與劉翔合作的Nike廣告、國家地理雜誌關於飛躍道和佔領中環的紀錄片等。



Soames LEE is more than just a performer, he is also a professional freerunner and sponsored athlete of Parkour & Freerunning World who is experienced in acrobatics, dancing, tricking, trampolining, lion dance and martial art. His performances include *Journey to the West* and *拉人 Dance* choreographed by Daniel Yeung, *s.l.o.a.p.(Space Left Over After Planning)* choreographed by Lee Wilson (Australia) in Freespace Fest and Sanriku International Art Festival in Japan. He is also active in television channels, for example the recent Nike advertisement with Liu Xiang and the documentaries about Parkour and Occupy Central by National Geographic.

「多空間」董事會成員 Board of Directors of Y-Space

主席 Chairman

梁玉麒 Dr. Timothy Yuk-ki LEUNG

委員 Members

韓思思 HON Sze-sze

王盛信 David WONG

黃秀瑩 Zinnia Sau-ying WONG

葉彩鳳 YIP Choi-fung

創作及製作團隊 Creative & Production Team

構思、編舞及導演 Conceiver, Choreographer & Director

馬才和 Victor Choi-wo MA

監製及創作舞者 Producer & Devising Dancer

嚴明然 Mandy Ming-yin YIM

創作舞者 Devising Dancers

毛維 MAO Wei

黃翠絲 Tracy Choi-si WONG

胡詠恩 Janet Wing-yan WU

表演者 Performers

潘振豪 POON Chun-ho

李振宇 Andy Chun-yue LEE

梁天尺 LEUNG Tin-chak

黎貴諾 Jasper Kwai-lok LAI

李匡翹 Soames LEE

舞台設計 Set Designers

何應豐 hoyingfung

蘇善誼 Ainsley Sin-yi SO

燈光設計 Light Designer

馮國基 Gabriel Kwok-kee FUNG

錄像設計 Video Designer

楊振業 Adrian YEUNG

服裝設計 Costume Designer

鄭慧瑩 Carmen CHENG

音響設計 Sound Designer

岑宗達 SHAM Chung-tat

製作經理及舞台監督

Production Manager and Stage Manager

章淑怡 Evelyn WEI

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

鍾豪全 CHUNG Ho-chuen

服裝統籌 Costume Co-ordinator

黃炳堂 WONG Ping-tong

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

鄭恩銘 Joe CHENG

攝影 Photographer

馬志遠 Jason MA

攝影及錄像紀錄 Photographer & Videographer

張偉樂 Joe CHENG

行政及票務 Administration & Ticketing

陳綺雯 Carol CHAN

「多空間」謹此鳴謝以下機構對是次製作的協助（排名不分先後）：

Y-Space would like to thank the following organizations for their assistance in this programme (Listed in no particular order):

迪高美術製作公司 Dick Ko Arts Production Co., 中英劇團 Chung Ying Theatre Company, 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company, Loft Stage, 同流黑盒劇場 We Draman Group, 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza, 糊塗戲班 The Nonsensmakers, 劇場空間 Theatre Space, 楚城文化 Chasing Culture, 動藝 DanceArt, 香港舞蹈總會 Hong Kong Dance Federation, 香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong, 天邊外藝民空間 Theatre Horizon, 亞洲文化協會 Asian Cultural Council, 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company, 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance, 陳紹傑舞蹈概念 Billy Chan Dance Concepts, 新約舞流 Passoverdance, 前進進牛棚劇場 On and On Theatre Workshop, 胡胡研習室 Wu Wu Theatre Hub, 曉舞蹈 Dynamic Dawn, 飛舞間 Faith Dance Studio, 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Centre, Lomography Gallery Store, agnes b's Librairie Galerie, Osage Gallery, Culture Club Gallery, Sin Sin Fine Art, 油麻地百老匯電影中心 Broadway Cinematheque, 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

電話 Tel: 2470 0511

傳真 Fax: 3019-2259

地址 Address: 香港新界葵涌葵豐街41-45號安福工業大廈8樓D室

Room D, 8/F, On Fook Industrial Building,

41-45 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong

電郵 E-mail: office@y-space.org

y-space.org



Y-space 多空間

